



敦珠法王最後祈禱文 敦珠仁波切造頌 (新譯)

ལྷོ་བུ་མེ་རྩི་མེ་འཆང་བདུད་འཛོམས་རིན་པོ་ཆེ།

自 谷 顏 識 ， 救 域 跡 愆 之 撰 割
༄༅། རང་སྦྱོན་ངོ་ཤེས་སྐྱབས་ལུལ་རྗེས་དྲན་གྱི་གསོལ་འདེབས་

認識自愆，隨念皈依境之祈請

愧 懺 慕 念 更 除淨 攬 丟 撰 割 有。
འོངས་བཤགས་སྦྱོན་ལམ་ཡང་དག་སླང་ངོར་གསོལ་འདེབས་ཡིད།

懺悔，正願取捨(之)祈請

南 無 古 魯 唄
ན་མོ་གུ་རུ་མེ།

Namo Gurubhyah 禮敬上師

註解：

Gurubhyah：是 Guru 的梵文複數與格，表示對於上師禮敬。

劫 善 險 之 引 極 釋迦 之 捷， 捷 嗣 淨 心 是 馴 拔 甫 之 簇，
༠། བསྐྱལ་བཟང་ཞིང་གི་འདྲིན་མཚོག་ཤུག་རྒྱལ། རྒྱལ་སྐུས་བྱང་སེམས་འགྲོ་འདུལ་འཕགས་པའི་ཚོགས།

於 賢劫刹土之大導師 釋迦之王、 菩薩、 調御眾生的聖者之眾、

濼 是 救 重 沒 古魯 傑， 根 三 法 戊 謹 兼 簇 偕 la，
སྒྲིགས་འགྲོ་སྐྱོབ་བ་མཚུམས་མེད་གུར་རྗེ། ཙྴ་གསུམ་ཚོས་སྐྱོང་དམ་ཅན་ཚོགས་བཅས་ལ།

濁世眾生之救祐 無比的上師傑、 三根本護法具誓眾、

尖 一 心 於 恬 之 慟 極 之使， 更 更 撰 割 慮 謹 鼓 矣 la，
༠༢ ཙྴ་གཅིག་སྒྲིང་ནས་དྲན་པའི་གདུང་ཡུས་ཀྱིས། ཡང་ཡང་གསོལ་འདེབས་བྱགས་དམ་བསྐྱལ་ལགས་ན།

至誠專心憶念之， 一再的祈請敦促 (聖眾們實現) 心誓承諾矣。 且

惜 之使 跡 擒 滯 沒 慮 易之 力之使， 思 事 法 形 成 la 神 之使 祐。
བཙེ་བས་རྗེས་བབྱང་ཐོགས་མེད་བྱགས་རྗེའི་མཐུས། བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

疼惜我，隨侍保護我、以無礙仁慈力， 加持我心願如法成就。

註解：

རྒྱལ་སྐུས་བྱང་སེམས་捷.嗣.淨.心.，佛子菩薩，古代的寫法。

འགས་ན་矣.若.，口語辭，這樣的話，如此。

ཙྴ་གཅིག་尖.一.，專一，專心。

བྱགས་དམ་慮.謹.，心誓，誓言，一再提醒，聖眾們曾發過的心誓承諾。

རྗེས་བབྱང་跡.擒.，字面意思：跟隨著，手抓扶著。即隨侍，不是隨時的「時」字，是「侍」，侍候小孩般，緊緊跟隨，雙手護持著。

བསམ་དོན་思.事.，心中願望。

元 業 非 在 民 體 值 大 得，
༠༣ ལྷོན་ལས་མ་ཞན་མི་ལྷུས་རིན་ཆེན་ཐོབ།

宿業非弱人身大寶已得，

祚 仍 非 小 謹 之 法 同 謁，
བསོད་ནམས་མ་ཚུང་དམ་པའི་ཚོས་དང་མཇུག།

福報非小正法已遇，

上師之使 跡隨 擒 王 神 導 語 頭，
སྲ་མས་རྗེས་བཟུང་དབང་བྱིན་གདམས་ངན་ཐོག།

上師隨侍保護、灌頂加持口訣已得， (以上這些) 雖寶物已入自己手，而

祿 仔 自 手 得 之 時 竟 更，
ནོར་བུ་རང་ལག་རྗེད་པའི་དུས་བྱུང་ཡང་།

稚 小 狙 猴 似 之 自 心 此，
༠༤ ཅོལ་ཚུང་སློུ་འདྲ་བའི་རང་སེམས་འདི།

幼稚如猴之此自心，

盡 逸 誘 欺 恐 甫 之 王 去 藉，
ནམ་གཡེང་བསྐྱུ་བྱིད་འགོང་པའི་དབང་སོང་ནས།

在放逸欺騙之魔 (負面力量) 影響下，以致

自 祿 自 朕 驗 攬 不 能 然 後，
རང་ནོར་རང་བདག་ཉམས་ལེན་མ་རུས་ཏེ།

自己寶物自擁有，卻不能利用，

徐 遂 導 語 時 一 虛 食 失。
དལ་འབྱོར་གདམས་ངག་ཆབ་གཅིག་ཚུད་བྱོས་ཤོར།

暇滿口訣全部糟塌失之。

註解：

ཉམས་ལེན་驗攬，實踐，起用、利用。

ཆབ་གཅིག་時一，同時。

現 睹 事 大 隘 la 觸 近 時， 求 測 得 測 曩 之 故 譚 似，
༠༥ ད་ལྟ་དོན་ཆེན་འགག་ལ་བྱག་ཉེ་དུས། ལུས་ཚད་ཐོབ་ཚད་གནའ་བོའི་སྐྱེང་གཏམ་འདྲ།

現在重要關鍵時已至， (人類) 欲求的程度、所得受用的數量 (之多)，像是古代的神話。

體 此 法 色、法 甫 是 詡 更， 心 此之使 更 除淨 法 之 跡 未 擒，
ལུས་འདི་ཚོས་གཟུགས་ཚོས་པ་ཡིན་སྟོམ་ཡང་། སེམས་འདིས་ཡང་དག་ཚོས་པའི་རྗེས་མ་བྱིན།

自詡「此身體是色法，我是佛教徒」，然而 此心卻未跟上正法，

靈 法 睹 奚，民 法 疵之使 不 污， 民 法 淨 仔 十 六 覺 域 庶，
༠༦ ལྟ་ཚོས་ལྟ་ཅི་མི་ཚོས་དྲིས་མ་གོས། མི་ཚོས་གཙང་མ་བརུ་དུག་གོ་ཡུལ་ཅམ།

佛法十善不用說，還有世間法十六，皆是無瑕， 世間十六淨法僅略懂 (卻侈言自詡)，

自 睹 行 劣 行 la 顏 炙 剝， 他 睹 恥 衷 外 距 賁 之 尾。
རང་ལྟོས་སྐྱོད་ངན་སྐྱེད་ལ་ངོ་ཚ་བྲལ། གཞན་ལྟོས་བྲིལ་གཞུང་ཕྱི་ཐག་བྲ་བའི་མཇུག

自視之， (則) 對自己劣行無羞恥； 旁人角度看來，無恥久了，最後是更敢於無恥。

註解：

བྱག་ཉེ་དུས་觸.近.時.，(關鍵時刻)已近，現在是重要的時刻。

རྗེས་བྱིན་跡後.擒.，跟在(正法)後面，緊緊抓住，མ་བྱིན་則是未抓住。

ལྟ་ཚོས་靈.法.，佛法，此處指十善法，即下段寫的ལྟ་ཚོས་དག་བརུ་，對應世間法十六淨法。

གོ་ཡུལ་ཅམ་悟.域.庶.，僅理論上懂。文中指，對佛法、世間法，皆稍懂卻自詡自誇。ཅམ་庶乎，差不多。

མི་ཚོས་གཙང་མ་བརུ་དུག་民.法.淨.物.十.六.，世間十六淨法，吐蕃王松贊岡布所頒定的在家道德規範16條。1.敬信三寶，2.求修正法，3.報父母恩，4.尊重有德，5.敬貴尊老，6.利濟鄉鄰，7.直言小心，8.義深親友，9.追蹤上流，遠慮高瞻，10.飲食有節，財貨安分，11.追認舊恩，12.及時償債，秤斗無欺，13.慎戒妒忌，14.不聽邪說，自持主見，15.溫語寡言，16.擔當重任，度量寬宏。

བྲིལ་གཞུང་恥.衷.，是羞恥。

བྲ་བ་賁.，勇敢。修飾བྲིལ་གཞུང་ཕྱི་ཐག་，無恥日久後，就更敢了。

靈 法 善 十 更 除 能 未 執， 闡 甫 一 之 闡 la 方 貪 之使，
 ལྷ་ཚོས་དག་བཅུ་ཡང་དག་རྫོ་མ་ཐོགས། ལྷོན་པ་གཅིག་གི་བསྟན་ལ་ཕྱོགས་ཞིན་གྱིས།
 佛法十善不能清淨， 對唯一導師(佛)之教法，執之偏頗失度，以致

法 同 正 甫 la 誣 割 業 劣 積， 法 la 凭 藉 歹 之 荷 大 齎，
 ཚོས་དང་དམ་པར་སྐྱར་འདེབས་ལས་ངན་བསགས། ཚོས་ལ་བརྟེན་ནས་སྲིག་པའི་ཁུར་ཆེན་བྱིང།
 誣謗佛法與正士，積造惡業， 雖號稱依於法，而扛著謫惡之大擔(套著佛法外衣，造惡業)。

聞 大 形 自 瞻 吾 捷 大， 思 之使 察 義 覺 之 沉 未 卜，
 ཐོས་པ་ཆེ་བཞིན་རང་མཐོང་ང་རྒྱལ་ཆེ། བསམས་པས་དཔྱད་དོན་གོ་བའི་གཏིང་མ་དཔོགས།
 看似多聞，而自視高、我慢大， 雖思維察義，但不深入了解，

數 脫 式 禁 戍 la 翻 若 更， 善 治 法 四 何 la 去 分 沒 丟。
 སོ་ཐར་ཚུལ་བྱིམས་བསྐྱང་བར་རྫོ་མ་ན་ཡང་། དག་སྦྱང་ཚོས་བཞི་གར་སོང་ཆ་མེད་སྟོར།
 自翹於守了別解脫戒，而 沙門四法丟哪去都不知。

淨 心 習 祿 兼 la 翻 若 更， 測 沒 類 四 理 紋之 肥 火 似，
 བྱང་སེམས་བསྐྱབ་ནོར་ལྡན་པར་རྫོ་མ་ན་ཡང་། ཚང་མེད་རྣམ་བཞི་རི་མོའི་མར་མེ་འདྲ།
 自翹於有學習過寶貴的菩提心，而 四無量心似圖畫之油燈(無用)，

密 語 謹 辭 戍 la 翻 若 更， 根 淪 始 la 計 沒 相 小 失。
 གསང་སྲགས་དམ་ཚིག་བསྐྱང་བར་རྫོ་མ་ན་ཡང་། ཙ་ལྷུང་དང་པོར་ཙི་མེད་སྣང་ཚུང་ཤོར།
 自翹於守了密咒道誓戒，而 對第一根本墮，失之忽略與輕視。

註解：
 ལྷ་ཚོས་དག་བཅུ་靈.法.善.十.，佛法十善：不殺生、不偷盜、不邪淫、不妄語、不兩舌、不綺語、不惡口、不貪、不瞋、不痴。
 ཡང་དག་更.除.，清淨。
 རྫོ་མ་ཐོགས་，能.不.執.，書中རྫོ་是錯字，手民誤植，應為རྫོ་མ་ཐོགས་，常用片語：「不能」。
 དཔོགས་卜.，此字藏文中有兩個意思：思考，推敲。這裡是思考。
 དག་སྦྱང་ཚོས་བཞི་善.治.法.四.，沙門四法：不還罵，不還怒，不還打，不還報。
 ཆ་མེད་分.沒.，搞不清楚，不知。
 བྱང་སེམས་བསྐྱབ་ནོར་淨.心.習.祿.，菩提心的寶貴學處。文中意思，自誇學過菩提心，眾生無邊誓願度，可曾度過任何眾生到彼岸？
 ཙ་ལྷུང་དང་པོ་根.淪.始.物.，密宗十四根本墮之第一根本墮「違反依止之敬，謗辱師」。

1° ལྷོ་ལྷོག་རྣམ་བཞི་ཁ་ནས་བཤད་ཤེས་ཀྱང་།

དོན་ལ་ལྷོག་མེན་འདྲིས་སྣང་ཞེན་པས་སློན།

返心四法知道口念，但 遇事卻不返（口念心不行），此現象（皆）因著相而暴露出來，

སྲ་མ་བསྟེན་བཞིན་མོས་གུས་རིམ་གྱིས་བྲི།

དག་སྣང་ཚབས་སུ་མཉམ་འགྲོགས་ལོག་པར་མཐོང་།

看似親近上師，恭敬漸減（日久狎近生侮慢），原本應視（上師之行止）為淨相，反而顛倒（將上師）視為平輩同伴（沒大沒小）。

註解：

ལྷོ་ལྷོག་རྣམ་བཞི་慮、迂、類、四，返心四法：遐滿難得、死無常、業因果、輪迴過患。

དག་སྣང་淨除、相，淨相。

ཚབས་償代，應ཚབ་，代替，取而代之。本段意指，上師之於弟子，本應是輪迴彼岸的過來人，導引救度此岸弟子出生死海。而今弟子上師間，往往顛倒成為排遣輪迴時光的閒聊交遊之友，嘻笑怒罵，如同平輩，言不及義。美其名為親近上師，打成一片，此則為法王所訶斥。

11 རྡོ་རྗེ་སྤྱན་ལ་བཙེ་གདུང་བཀྱར་སེམས་ཞན།

ཚིག་ངན་ཅམ་ཡང་མི་བཟོད་དམོད་ཆར་འབབས།

對金剛兄弟，疼惜尊重心小， 稍有惡語，更不忍受，還以咒罵如雨降，

འགྲོ་རྒྱལ་ཕ་མར་ཤེས་པའི་བྱམས་སྦྱིང་རྗེ།

བྱང་སེམས་གཏིང་ནས་མ་འབྱོངས་ན་བྱུན་བཞིན།

知六道衆生為父母之慈仁（之）此菩提心，未深入熟練，如同嵐霧（菩提心未熟練，如嵐霧易消散）。

孛 周 路 la 驗 攪 作 假 更，
།། བསྐྱེད་རྫོགས་ལམ་ལ་ཉམས་ལེན་བྱས་ཁྲལ་ཀྱང་།

未 眠 惑 遍 此 la 隙 未 得，
ཐ་མལ་འཁྲལ་འབྱམས་འདི་ལ་སྐྱགས་མ་རྟེན།

對生圓道假修行，而 對此凡夫之普遍有的錯亂 (假修行)，未得其隙 (對治不得法)，

匯 語 法 腹 空 己 顏 識 更，
མདོ་སྐྱགས་ཚོས་སྤྱད་སྟོང་ཉིད་དོ་ཤེས་ཀྱང་།

空 革 未 絕 自 續 角 睹 la 僵。
སྟོང་གོ་མ་ཚོད་རང་རྒྱད་མ་ཉྱར་གྱིང་།

雖識得經咒法蘊之空性，卻 空而無用 (光懂而無法起用)，自心如牛角般僵化。

註解：

原文ཚོས་སྐྱག་之སྐྱག似印刷誤植為སྤྱད，ཚོས་སྤྱད對應མདོ་སྐྱགས，即一切經咒法教。ཚོས་སྐྱག則義為法究竟，往往僅在噶當四依法成語裡見到，且常以俳句完整引用。གོ་མ་ཚོད片語，無效，沒用。

位 流 修 之 自 佇 未 擒 la，
།། གནས་ལྷགས་སྒྲོམ་གྱི་རང་ཚུགས་མ་བྱིན་པར།

口 攜 睹 之 使 由 籽 風 la 饋，
ཁ་བྱིར་ལྟ་བས་རྒྱ་འབྲས་རྒྱང་ལ་བསྐྱར།

實相修習尚未穩固有把握，而 隨口談見地，將因果付諸風中 (未證實相而隨口談證，不畏因果)，

外 睹 la 式 造 行 路 臧 若 更，
ཕྱི་ལྟར་ཚུལ་འཚོས་སྟོད་ལམ་བཟང་ན་ཡང་།

內 la 染 嗜 圖 昂 火 睹 如 播。
ནང་དུ་ཆགས་སྲིད་འདོད་རྩམས་མི་ལྟར་འབར།

由外表看來矯飾高尚，而 內則貪染嗜欲如火燒。

體 此 偏 之 山 la 位 假 更，
།། ལྷས་འདི་དབེན་པའི་རི་ལ་གནས་ཁྲལ་ཀྱང་།

心 此之使 日 黔 畔 沒 城 域 遷，
སེམས་འདིས་ཉིན་མཚན་བར་མེད་གྲོང་ཡུལ་འགྲིམས།

此身假裝住於僻靜山中，而 此心 (則) 日夜無間遊於城市，

自 首 出 之 沉 測 未 夠 形，
རང་མགོ་ཐོན་པའི་གདིང་ཚད་མ་ལོངས་བཞིན།

他 首 出 之 思 交 兒 之 故。
གཞན་མགོ་འདོན་པའི་བསམ་སྦྱོར་བྱིས་པའི་རྒྱང་།

自立之程度未夠， 欲立他人如童話 (自救尚不得，欲救他人如天方夜譚)。

註解：

ཁ་བྱིར་ལྟ་བ་口.攜.睹.，見地掛在嘴邊，隨口說說。
བར་མེད་畔.沒.，無間，不停。本句說修行者，身閉關，心未閉關，若非沽名釣譽，就是心不在焉。好比現今修士遁世避之偏鄉，仍汲汲找手機充電，上網打卡。
རང་མགོ་ཐོན་自.首.出.，字面意思，自己探出頭，引申自救、自立。

罕 極 慮 易之使 誘 未 司 更，
༡༥ དཀོན་མཆོག་ཐུགས་རྗེས་བསྐྱབ་བ་མི་སྲིད་ཀྱང་།

三寶慈悲無欺 (不可能騙人)，而 (是自己) 恭敬衰退，以致自欺，

此 睹 la 正 甫之 法 同 上師 la，
འདི་ལྟར་དམ་པའི་ཚོས་དང་སླ་མ་ལ།

如此，對正法與上師， 雖無顛倒誓願之見，但

時 劣 心 兼 業 劣 口 未 盈，
༡༦ ཇུས་ངན་སེམས་ཅན་ལས་ངན་ཁ་མ་གང་།

惡世有情惡業尚未滿盈， 因為不警醒的影響，似覺似知，

怙 識 察(守護) 未 瞻 僵 大 搗，
བྱ་བེས་བྱ་ར་མ་ཐོང་གྱིང་ཆེན་བརྟུག་

未守護正念正知，碰到大鐵板 (走不通)， 現在是到了自心對自己檢查的日子。

註解：

བག་མེད་ལྡོམ་མེད་，不警醒。

་་་དབང་དུ་ཕྱོད་...ལ་མེད་，受...影響而失之。

བྱ་བེས་ཚུལ་ལྟར་，守望、檢查。

作 測 整 截 惑 之 口 潤 去，
༡༧ བྱས་ཚད་ཐམས་ཅད་འབྲུལ་པའི་ཁ་སྤོན་སོང་།

一切所作 增添了錯亂， 一切所思 執著了煩惱，

善 更 謫 之使 未 染 沒 瞻 然後，
དག་པའང་སྲིག་པས་མ་བསྐྱད་མེད་མཐོང་བས།

或善或惡，以致 無不染污， 見者知其最後之歸宿，捨惡趣無他。

慕 恭 在 之使 自 之使 自 誘 需，
མོས་གུས་ཞན་པས་རང་གིས་རང་བསྐྱབ་དགོས།

意 証 信 之 迂 睹 沒 雖 更，
ཡི་དམ་ཆེས་པའི་ལོག་ལྟ་མེད་མོད་ཀྱང་།

覺 形 識 形 魄 沒 王 la 失，
གོ་བཞིན་ཤེས་བཞིན་བག་མེད་དབང་དུ་ཕྱོད།

現 睹 自 慮之使 自 la 察 日 母。
ད་ལྟར་རང་སྲོས་རང་ལ་དབྱེད་ཉིན་མོ།

思 測 整 截 惱 蒙 擒 la 去，
བསམ་ཚད་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་འཛིན་པར་སོང་།

未 觸 走 地 劣 去 以外 它 奚。
མཐར་ཐུག་འགྲོ་ས་ངན་སོང་ལས་གཞན་ཅི།

彼 睹 la 自 之 行 式 作 置 類，
༡༫ དེ་ལྟར་རང་གི་སློང་ཚུལ་བྱ་བཞག་ནམས།

怙 藉 自 之使 自 la 意 截 且，
དུན་ནས་རང་གིས་རང་ལ་ཡི་ཚད་ཅིང་།

像這樣，自己的品行、事業， 一但念及，則自己對自己失望，且

他 la 睹 更 意味 口 潤 致使，
གཞན་ལ་བལྟས་ཀྱང་ཡི་ལྷག་ཁ་སློན་ལས།

裨 侶 慮 魄 播 者 孰 未 成。
ཕན་གྲོགས་སློབ་ག་ཕབ་མཁན་སུ་མ་བྱུང་།

從旁人角度看來，更加沮喪， 以致 能撫慰之益友，任誰也不成 (找不到直諫之益友)。

註解：

སློང་ཚུལ་行.式.，品行，作風。

བྱ་བཞག་作.置.，事業。

ཡི་ཚད་意.截.，失望。

ཡི་ལྷག་意.味.，沮喪。

現 呢 自 首 自 之使 未 出 若，
༡༮ ད་ནི་རང་མགོ་རང་གིས་མ་བཏོན་ན།

死 傑之 甫 信之 手 la 入 擒 時，
གཤིན་རྗེའི་ཕོ་ཉའི་ལག་ཏུ་ཚུང་བེན་དུས།

現在呢若不自救， 落到死傑 (閻王) 之使者之手時，

他 甫 孰之使 更 救 之 冀望 盡，
གཞན་པ་སུས་ཀྱང་སློབ་པའི་རེ་བ་བཟད།

冀 空 候 之使 誘 未 受 嗎？
རེ་སློང་བསྐྱུག་པས་བསྐྱུས་པ་མ་ཚོར་རམ།

任他人誰，更救之無望， 絕望枯等，所以，不覺得上當受騙了嗎？

彼之使 若 自 愆 顏 擒 愧 疚 之使，
༢༠ དེས་ན་རང་སྐྱོན་ངོས་ཟིན་གནོང་འགྱུང་གྱིས།

因此，認識自愆之後愧疚，而 於 違法、罪墮、頹廢等等一切，

法 違 愆 淪 驗 折 奚 在 罷，
ཚོས་འགལ་ཉེས་ལྷུང་ཉམས་ཆག་ཅི་མཚིས་པ།

靡 遮 靡 蔽 始 識 睛 兼 踵，
མི་འཆབ་མི་སྤེད་ཡི་ཤེས་སྐྱུན་ལྡན་དུང་།

不遮不蔽，(於)本智眼者跟前， 從心懺悔，祈 慈悲忍受，

心 於 懺 甦 惜 之使 忍 受 la
སྙིང་ནས་བཤགས་སོ་བཅེ་བས་བཟོད་བཞིས་ལ།

路 迂 崖 地 之 懼 從 救 藉 更， 更 除 脫 路 擒(得到) 氣 抽 撰，
༢༡ ལམ་ལོག་གཡང་སའི་འཇིགས་ལས་བསྐྱབ་ནས་ཀྱང་། ཡང་དག་ཐར་ལམ་ཟིན་པ་དབུགས་དབྱུང་གསོལ།

於 錯路、懸崖之懾怖而救護(我)，並且 找到清淨解脫路， 撫慰(我)。

註解：

དབུགས་དབྱུང་氣.排.，安慰。

作 作 成 成 民 世 遣 若 更，

བྱས་བྱས་བསྐྱབ་བསྐྱབ་མི་ཚོ་བསྐྱལ་ན་ཡང་།

(自己之) 所作所為 如同虛度生命，而 生命之意義，手裡一個都沒抓到。

義 心 手 la 拿 一 未 竟。

དོན་སླིང་ལག་ཏུ་ལོན་པ་གཅིག་མ་བྱུང་།

現 呢 全 識 一 毒 路 拋 藉，
༢༩ ད་ནི་ཀུན་ཤེས་གཅིག་སྐྱུག་ལམ་བོར་ནས།

現在呢，拋卻「全識一堵」之道， 何不入「一識全解」之道，

一 識 全 解 路 la 奚之使 不 入，
གཅིག་ཤེས་ཀུན་གྲོལ་ལམ་ལ་ཅིས་མི་འཇུག

靡 誘 必 之 冀 睹 一 足 君，

མི་བསྐྱེད་ངེས་པའི་རེ་སྣོས་གཅིག་ཚོག་མགོན།

於 絕對無欺可信賴之唯一尊， 皈依之總集 -- 根本上師，

根 之 上師 救 藉 全 聚 la，

ཚ་བའི་སྤྲ་མ་སྐྱབས་ནས་ཀུན་འདུས་ལ།

尖 一 恭 之使 撰 割 矣 若，

༣༩ ཚེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་ལགས་ན།

專心恭敬地祈請矣，(日:) 請仁心慈視我，至祐大恩傑，

慮 易之使 視 祈 救 極 恩 大 傑，

བྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་སྐྱབས་མཚོག་དྲིན་ཚེན་རྗེ།

自 愆 自 之使 瞻 la 神 之使 祐，

རང་སློན་རང་གིས་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྗོབས།

加持 自見己愆， 加持 不尋他短 (不尋他人過錯)。

他 咎 睹 圖 沒 la 神 之使 祐。

གཞན་སློན་བཟླ་འདོད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྗོབས།

註解：

ཀུན་ཤེས་གཅིག་སྐྱུག་全.視.一.毒.，藏文成語，一障阻全知，即：幾乎到處通，但一竅不通，功虧一簣。原成語是ཀུན་ཤེས་གཅིག་རྐྱུག་。書中印刷字以「སྐྱུག་毒.」而非རྐྱུག་，因兩者之草書字形筆畫相似，故亦有可能謄寫或印刷誤植。

གཅིག་ཤེས་ཀུན་གྲོལ་一.識.全.解.，成語，一知全解，一識百通，一通百通，一以貫之。

རེ་སྣོས་每.睹.，信賴。

གཅིག་ཚོག་一.足.，得一而足。

ཀུན་འདུས་全.聚.，總集。

གཞན་སློན་བཟླ་འདོད་它.咎.睹.圖.，希望能找到他人的過錯。本句文意即如壇經六祖言：常自見己過，與道即相當。...若真修道人，不見世間過。若見他人非，自非卻是左。他非我不非，我非自有過。

思 劣 毒 糙 息 la 神 之使 祐，
༢༤ བསམ་ངན་སྤྱད་སྦྱབ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

加持 劣思惡毒息， 加持 善思於表生，

圖 小 足 識 兼 la 神 之使 祐，
༢༥ འདོད་ཚུང་ཚོག་ཤེས་ལྡན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

加持 具備少欲知足， 加持 牢記死時無定。

死 時 慮 剩 沒 la 神 之使 祐，
༢༦ འཆི་དུས་སློ་ལྷག་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

加持 死時無遺憾， 加持 於法生意信，

淨 相 方 沒 精 la 神 之使 祐，
༢༧ དག་སྣང་སྤྱོད་མེད་འབྱོངས་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

加持 無偏頗的熟習淨相， 加持 無造作的生起恭敬。

思 善 衷 於 升 la 神 之使 祐，
བསམ་བཟང་ཁོངས་ནས་འཆར་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

何時 死 分 沒 悵 la 神 之使 祐。
ནམ་འཆི་ཆ་མེད་དུན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

法 la 意 信 孳 la 神 之使 祐，
ཆོས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

造 沒 慕 恭 孳 la 神 之使 祐。
བཅོས་མེད་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

註解：

སྤྱད་སྦྱབ་毒.糙，即片語གདུག་སྦྱབ་，惡毒。

ཚོག་ཤེས་足.識，字面：識得所止，就是「知足」。

དག་སྣང་除.相，淨的顯現，一切顯現即是一切相，故或翻淨相。

隆 沒 慮 鼻 短 la 神 之使 祐，
ལོངས་མེད་སློ་སྣ་སྤང་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

加持 少浪費時間用心機， 加持 心終極託付於佛法，

法 腹 成 la 託 能 神 之使 祐，
ཚོས་སྤྱག་སྦྱབ་ལ་གཏད་ལུས་བྱིན་གྱིས་སློབས།

加持 佛法終極託於成就， 加持 成就終極自心解脫。

成 la 畔 折 沒 la 神 之使 祐，
སྦྱབ་ལ་བར་ཚད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

加持 成就無障礙， 加持 成就果迅熟，

結 測 義 同 兼 la 神 之使 祐，
འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

加持 一切有緣者得益， 加持 希冀與懷疑二執息。

慮 腹 法 la 託 能 神 之使 祐，
སློ་སྤྱག་ཚོས་ལ་གཏད་ལུས་བྱིན་གྱིས་སློབས།

成 腹 自 續 解 la 神 之使 祐，
སྦྱབ་སྤྱག་རང་རྐྱེད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

成 籽 迅 la 稔 la 神 之使 祐，
སྦྱབ་འབྲས་ལྷུང་དུ་སློབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

冀、度 二 擒 息 la 神 之使 祐，
རེ་དོགས་གཉིས་འཇོག་ཞིག་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

註解：

ལོང་མེད་སློ་སྣ་隆.沒.慮.鼻.，字面意思：不得空的思緒，即藏文成語：白費心思。སློ་སྣ་是心的牽引(鼻子)。參考藏文成語：སློ་སྣ་མང་བ་慮.鼻.繁.，心眼多，故上一句的「སྤང་བ་短.」是「少心計」。

ཚོས་ལ་གཏད་པ་法.la.託.，(心)託付於(佛)法。

སློ་སྤྱག་ཚོས་ལ་གཏད། ཚོས་སྤྱགས་... 是引用噶當派四依法之俳句，稍變動其中字。སྤྱག་ 與 སྤྱགས་ 字根皆為སྤྱག腹、深處。

二 沒 始 識 瞻 la 神 之使 祐，
༢༩ གཉིས་མེད་ཡི་ཤེས་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

加持 見無二本智， 加持 識本智面目，

自 頭 堅 地 擒 la 神 之使 祐，
རང་ཐོག་བཙན་ས་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

加持 克堅固自我， 加持 得甚深無勤。

註解：

རང་ཐོག་自.頭.，自己，自我，在自己上頭。

བཙན་ས་བྱིན་堅.地.擒.，片語，拿下堅固的碉堡。攻克征服。

ཚོལ་錯字，手民誤植，應ཚོལ་勤。

གཏིང་ཆེན་深.大.，常寫為：གཏིང་ཆེ་深.大.，意思一樣，「甚深」。

始 識 自 顏 識 la 神 之使 祐，
ཡི་ཤེས་རང་ངོ་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

勤 沒 深 大 得 la 神 之使 祐，
ཚོལ་མེད་གཏིང་ཆེན་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

始 位 始 識 石 傑之 征 大 之使，
༣༠ ཡི་གནས་ཡི་ཤེས་རྩོ་རྗེའི་མཚོན་ཆེན་གྱིས།

以本住、本智金剛之大刀， 當下載去輪涅空之壽命， 更

不 剋 提 大 矜 母 之 嘉 宴 la，
མ་འགག་བདེ་ཆེན་སྟེམས་མའི་དགའ་སྟོན་ལ།

於不滅大樂金剛明妃 (智慧空性) 之嘉筵上 ， 祈願 行於無聚散， 永恆遊戲啊！

輪 殆 空 壽 時 一 截 藉 更，
འཁོར་འདས་སྟོང་སྟོག་དུས་གཅིག་བཅད་ནས་ཀྱང་།

聚 剝 沒 la 行 之使 恒 嬉 來。
འདུ་འབྲལ་མེད་པར་སྟོད་པས་ཉག་ཚེན་ཤོག

聯 展 空 la 毒 瘥 名 庶 沒，
༣༡ མཉམ་བཟལ་སྟོང་ན་སྐྱུག་བསྐལ་མིང་ཙམ་མེད།

於平等普遍之中， 沒有些許苦厄之名， 則尋大樂者誰矣。

提 毒 味 聯 擒 沒 自 解 之，
བདེ་སྐྱུག་རོ་མཉམ་འཇོན་མེད་རང་གྲོལ་གྱི།

樂苦一味、無執自解之 普賢刹土， 願 此生得啊！

彼之使 若 提 la 找 者 孰 個 在，
དེས་ན་བདེ་བར་འཚོལ་མཁན་སུ་ཞིག་མཚིས།

全 臧 捷 司 壽 此 la 得 la 來。
ཀུན་བབྱང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེ་འདིར་ཐོབ་པར་ཤོག

註解：

མཚོན་ཆེན་征.大.，是「མཚོན་ཆ་ཆེན་པོ་征.械.大.」的縮寫，大殺器，大武器。西藏最常見大武器隨時可截取人性命者，是刀，故譯「大刀」。

དུས་གཅིག་時.一.，同時，當下。

མ་འགག་不.剋.，心經常見句，不生不滅之「不滅」。